

浅谈口译教学

曲永红

要旨 通訳養成教育とは、技術の教育である。通訳養成教育の根本的な目的は学生に通訳の基本的な技術を身につけてもらうことにある。限られた時間の中で、通訳としての能力を向上させ、高いレベルを具えた人材を養成するためには、通訳養成教育法の研究に力を入れる必要がある。ここでは、通訳教育の実践経験に基づいて、通訳のプロセス、通訳技術の訓練と通訳養成用教材などの面から、通訳養成教育について具体的に述べた。

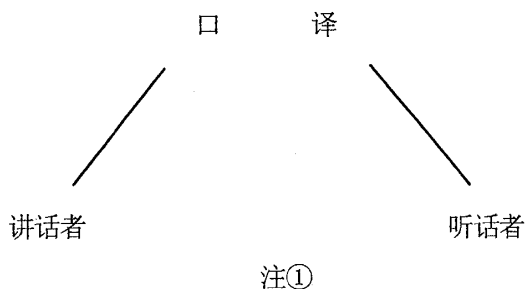
キーワード 通訳教学、通訳過程、通訳技能技巧、通訳教材

引言

口译教学是一项技能技巧教学，口译教学的根本目的是让学生学会和掌握口译基本技能技巧。随着改革开放的进一步深入及我国 WTO 的加入，社会对口译人员的需求量不断加大，尤其是日资企业。从近五年的学生就职单位看，除去考研、出国以外，绝大部分毕业生都就职于日资企业（据东语学院毕业生就职表）。所以，这对日语口译教学提出了一个新的要求，即，口译教学在教授学生口译技能技巧的同时，应注重市场需求和实际技能的培养。那么，要想在有限的上课时间内取得良好的教学效果，就需要加强日语口译教学研究。笔者在阅读了许多专家、同行的有关口译教学专著的基础上，并根据自己的口译教学实践，想浅谈一下口译教学中的口译技能技巧的训练方法及口译教材，请教各位专家、同行，共同促进口译教学的发展。

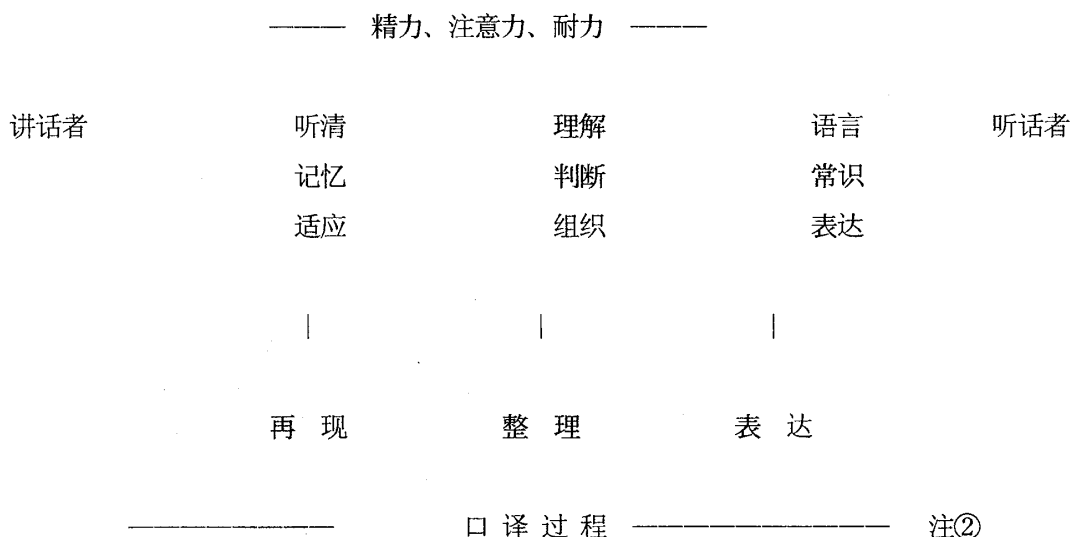
1 口译过程

口译具体来说，它是一项将讲话者的语言转换成另外一种语言的工作，即，将原语转换成译语的过程，口译者与讲话者和听话者的关系好比一个三角关系。



在这里必须要强调的是，它不是单纯的语言的重复，更不是一个简单的语言转换。它要求译员必须具备一定的理解力、记忆力、语言表达力。理解力，即，能在瞬间进行分析、推敲、正确理解讲话者要讲的意思；记忆力，即，能记住讲话者所讲的内容；语言表达力，即，能迅速地、准确无误地将讲话者的意思传达给听话者。

口译的过程分为三个步骤：再现——整理——表达
具体表现为：



只有掌握了这个过程各个重点，才能说是具备了做好口译工作的基本条件。在这个过程中，尤为重要的三点是听清、理解、表达。

听清讲话者的每句话，是口译的最基本的要求，因为只有听清楚了才能理解讲话者的意思。要做到能听清楚，除了语言功底以外，要求译员必须具备高度的注意力、记忆力和适应力。只有这样，才能做到无遗漏的听清。

在听清的同时，进行的是理解过程，听清和理解几乎是同时发生的，译者是在一边听一边理解，一边理解一边听。这个过程要求译者要全面地、正确地理解讲话者的意思，将讲话的实质和内容准确无误地传达给听话者。要做到正确地理解讲话者的意思，除了语言以外，要求译者具备判断能力、组织能力，掌握各种知识，如：历史、地理、外交知识、时事政治等中日两国的相关知识。

译员不仅要听清、理解讲话者的讲话内容，还需要有相当强的表达能力，这就要求译者要很好地掌握母语和日语，能准确无误地将讲话者的意思传达给听话者。

虽说口译的过程训练贯穿了口译教学的始终,但笔者在口译课的开始阶段,首先安排了一段口译全过程的训练,目的在于让学生了解、习惯并且掌握口译的过程。

过程训练第一步是集中注意力的听的训练。目的在于让学生了解,口译的听与一般的听录音、广播、看电视是不同的,是要集中精力地听原语。不仅要听懂原语(特别是日语),而且要把原语记忆在脑海里或自己的笔记中,立刻再现原语信息内容,把原语转换成译语。口译过程时间紧,双语转换快,要求译员必须高度集中思想听原语,不得有任何松懈。否则,所听话语稍纵即逝,不能传达原语的内容信息。在这个口译过程训练中让学生逐渐进入译员的角色。

口译过程的训练可充分利用语言实验室,使用自主训练与示范训练相结合的方法,语言材料要注意它的实用性、广泛性,集中注意力的时间由短到长。

另外,由于现在每班的学生人数多的问题,课堂上每个人的练习时间相应地少了许多,笔者利用课外作业的方法来尽可能地弥补课堂练习的不足,收到了一定的效果。

2 口译技能技巧

2-1 听

听的训练是口译技能训练的第一步,听的内容,在开始阶段以日语为主,目的在于让学生会听、听懂、理解。在这个过程的最初,笔者发现,学生用与一般的视听练习同样的听的方法,来进行口译的听,他们的听的方法表现在抓生词,偏重语法结构和外语的用词特点等语言的外在形式等方面。只有在搞懂了所有的生词、语法结构和用词特点之后,才能开始语言的转换程序。这种听的方法忽视了原语整体意思的理解,结果导致口译无法顺利进行。

因此,在听的训练过程中,笔者注意引导学生适应口译的听的方法,进而掌握口译的听的技能技巧。要求学生在听日语时,高度集中注意力,目的是听懂说话者的话语,对说话者的话语作整体理解;如有生词,也不要停顿下听的行为,纠缠与此,而要努力地去听懂并理解说话者的意思。

这个过程,可按日语—日语,汉语—汉语,日语—汉语,汉语—日语的步骤进行训练,让学生掌握听的技能,并且学会在听的同时,能理解说话者的意思,最终能顺利地完 成双语转换的工作。

笔者的具体做法将课堂的学生示范练习、自主练习与课外练习相结合,取得了不错的效果。

2-2 说

说的训练过程包括三个方面,即,朗读、口语、声音的训练。具体如下:

① 朗读

从大声朗读练习开始做起。在教学中,笔者发现,虽然学生已学了三年的日语,但每当说日语的时候,声音总是变小,让人无法听到其声音。所以,大声朗读可逐渐改变其毛病。

再者,大声朗读会给大脑以很强刺激,激活其记忆细胞,记住并掌握日语的特有的表达方式,逐渐使这些语言都变成可实际使用的语言。

② 口语

日语口语好，是译员的基本条件，将汉语译成日语，其日语的表达必须符合日语的表达习惯。这就要求译员要有较高的日语口语能力，但是，口语的练习是多方面的，仅靠课堂上的短时间的训练是达不到理想效果的。这需要课堂与课外练习的相结合，而且需要学生的配合，没有学生的配合，再好的方案也不会有好的收效的。

但是，口译又不完全同与口语，口语好并不是说就一定做好口译，这是因为口译是受到原语限制的。口语好只是具备了做口译的一个基本条件，要想做好口译，还要掌握口译口语的技巧。所以，在练习口语的同时，不时地贯穿着口译口语技巧的练习。

③ 声音

声音包括音量、音调、节奏、个人的声音风格等方面。

学生用汉语聊天儿时的声音和用日语表达时的声音截然不同。前者是声音饱满、抑扬顿挫、颇具个人的声音风格，而后者则是声音弱小、平淡无味、全然没有了个人的声音风格。究其原因，笔者认为，一是对自己的日语水平信心不足，生怕出错；二是胆量不足，怯场。所以造成了声音弱小的结果。

在这个过程训练中，除了以上的大声朗读、会话练习以外，笔者的方法是，不使用语言实验室，而是用教室，让学生在全班同学的面前，站起来口译。目的在于练音量、练胆量。有一定的收效。

2-3 译

译的训练过程包括听辨、理解、思考、判断、反应、敏捷、记忆、笔记、表达等方面，这就要求译员要一边听一边理解，同时思考，对讲话者的意思作出正确的判断，并迅速地将其意思准确无误地传达给听话者。要做到这些，译员必须具备较强的理解力和记忆力、快速的反应力、较高的语言表达力，所以，具体的训练是从以下几个方面进行的。

① 理解力

理解力包括思考能力和判断能力。引导学生养成一边听一边理解的习惯，并几乎在同时对说话者的意思进行思考和判断，只有这样才能正确理解讲话者的意思。

具体的做法，由短句到长句，由30秒钟到1分钟或N分钟，内容由浅入深，让学生逐渐地提高理解力。

② 记忆力

口译要求译者要有较强的记忆力，否则将无法转达讲话者的意思。但是，人有时是无法将所有的东西都记住的，这就需要笔记的协助。笔者在这个过程中，采用了两个步骤。

一是练习记忆力。在这个练习过程中，不允许做笔记，句子由短到长，充分调动大脑的记忆功能。练习方法有日语-日语、汉语-汉语、日语-汉语、汉语-日语的复述训练，和双语互译的训练。

二是笔记。笔记在口译过程中，是记忆的辅助性工作，它起到的是协助记忆的作用。比如：关键词、数字、专有名词等等，译员可依靠这些词的提示，来保持记忆清晰，完成口译工作。

笔记的方式没有特定的格式，没有特定的文字，每人可用最适合各自的方法，即可用日语，也可用汉语，但像数字、时间之类的词一定要记清楚。

在这个训练的开始，学生总试图将所有的句子记下，所以常会要求老师多说几遍，等写下之后，才开始看，再琢磨译，使口译变成了笔译。

但是,在反复练习的过程中,学生逐渐理解了记忆和笔记的关系,学会了如何做口译的笔记,使口译技能有了很大的提高。

③ 表达力

表达力是指日语和汉语的表达能力。要做好口译,不仅要有较强的外语表达能力,而且也要有较强的汉语表达能力,否则将无法顺利地完成口译工作。

学生在开始进行口译的时候,常常是将日语译成日语式的汉语,将汉语译成汉语式的日语。针对这个问题,笔者加大了听辨力和理解力的练习,强调要注重听清、理解说话者的话,而不要注重语法结构等语法现象,在理解的基础上,可重组结构将讲话者的意思译出。

经过由短句到长句、一句话到几句话、易到难的反复训练,学生的表达能力有了明显的提高。

同时,在口译练习过程中,训练学生努力做到口译的准确性、易懂性和快速性。

通过听、说、译的训练,让学生不仅要掌握口译的技能技巧,更重要的是要让学生知道,口译的特性、衡量口译质量的标准。即,“衡量口译质量的好坏,就是要看译员是否能保证内容的要点的传递和关键词、话的准确度,是否能保证翻译过来的语言通顺、流畅,层次比较分明,语音、语调、语气等是否控制较好,能否较好地反馈信息并为语言互不相通的交际双方之间搭一座沟通的桥梁,以保障良好的言语交流”。注③

通过口译课的训练,学生的口译水平有了很大的提高。

3 口译教材

口译教材是口译教学的一个主要组成部分。笔者认为,口译教材的内容选用,应多从实用的角度去考虑,要考虑到市场的需求和实际技能的培养。从近年来的西安外国语大学东方语言文化学院的日语毕业生的就业单位来看,学生大部分都就职于日资企业或与日本有商贸往来的企业,这个数字大约占毕业生总体的85%以上。所以,笔者认为,口译教学不应该与市场需求所脱节,应在充分考虑市场需求的基础上,选择口译教材的内容,让学生学有所用。笔者在选用教材上,注重了这一点。

教材的内容主要包括以下几个方面:

1 外交辞令

内容主要有,机场迎接、领导层之间的会面、宴会的主持及领导人的致辞等,其中包括套语的活用。

2 时事政治

口译离不开时事政治。内容主要是中日两国的方针政策及当前的国家状况。

3 风俗习惯

包括了中日两国的风俗习惯、历史、地理等。

以上三个方面主要是从译员所应具备的最基本的条件考虑而选择的,作为一个译员不仅要具有这方面的常识,还应该能用语言表达出来。

4 商贸谈判

内容包括报价、讲价、付款、交货、索赔、筹措资金、签约等过程,及有关商贸方面的基本知识。

这一部分的内容学生普遍反映非常实用,有很多学生是在熟记了这部分内容之后去面试的,面试效果很

好。据已就职的学生反馈回来的信息表明，在学校学到的这方面的知识，在实际工作中非常有用，现在他们依然保存着当年的教材和笔记，不时地要翻查一下。

教材与实际的相结合，大大调动了学生学习的积极性，他们渴望去了解和获取更多的东西，从而更加积极主动地参与课堂实践，加强了老师与学生之间的互动，使以教师为中心的课堂得以向以学生为中心的课堂进行转变，取得了很好的教学效果。

结语

通过口译教学实践和教学方法研究，笔者认为听清、理解、表达是口译过程的关键，所以口译过程的训练是紧紧围绕着这个中心进行的。要想达到这个目的，就要进行口译技能技巧的训练，包括了听、说、读、译及理解力、记忆力、表达力等的训练，只有将这些训练有效的结合在一起才能达到加强学生的口译能力，不断提高学生的口译水平的目的。同时非常重要是教材选择，要注重全面性和实用性。以上只是笔者对口译教学的一点粗浅认识，今后还想在教学方法方面做更深一部的研究。

注

- ① 达尼卡塞莱斯科维奇、玛丽亚娜勒代雷合著《口译理论与实践与教学》，汪家荣等译 旅游教育出版社，1990年，第52页
- ② 塚本庆一《实用日语同声传译教程》2006年版，第47页
- ③ 鲍刚《口译理论概述》中国对外翻译出版公司2005年版，第267页)

参考文献

- 鲍 刚 《口译理论概述》 中国对外翻译出版公司 2005年5月
塚本庆一 《实用日语同声传译》 大连理工大学出版社 2005年6月
达尼卡塞莱斯科维奇、玛丽亚娜勒代雷合著《口译理论与实践与教学》，汪家荣等译 旅游教育出版社，1990年
(2007年10月1日受理)
(キョク エイ コウ 西安外国语大学东方语言文化学院副教授・本学交換教員)